

ESTUDIOS NEOGRIEGOS

BOLETÍN DE LA SOCIEDAD HISPÁNICA
DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS

ISSN: 1137-7003

Mayo 1997

Volumen 1

Número 1



SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS
Granada 1997

Director: Moschos Morfakidis

Subdirector: Antonio Melero

Secretaria: Isabel García Gálvez

Editora técnica: Ana Osorio

Colaboración especial: Encarnación Motos Guirao, Mercedes Casas Molina

Dirección de la redacción: Moschos Morfakidis, Departamento de Filología Griega, Facultad de Filosofía y Letras, Campus Universitario de la Cartuja, 18071 GRANADA - ESPAÑA.

Fax: +(9)58-13.45.54 @-mail: morfaki@platon.ugr.es

Administración, distribución y suscripciones: Ana Osorio, Facultad de Filología y Letras, Campus Universitario de la Cartuja, 18071 GRANADA - ESPAÑA.

Suscripción anual: España y América Latina (3.000 ptas.); Europa (4.000 ptas.); Norteamérica y Australia (4.500 ptas.).

Estudios Neogriegos (ISSN: 1137-7003), título abreviado: *Estud. Neogriegos*, es el boletín oficial de la *Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos*. Se publica semestralmente, apareciendo los meses de mayo y noviembre.

© Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos

Depósito legal: GR. 82-97

Esta publicación periódica se ofrece en intercambio con cualquier otra publicación periódica que tenga parecidos intereses y coberturas.

ISSN: 1137-7003

ESTUDIOS NEOGRIEGOS

BOLETÍN DE LA SOCIEDAD HISPÁNICA
DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS

Mayo 1997

Volumen 1

Número 1



SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS
Granada 1997

SUMARIO

	<u>Págs.</u>
Editorial	3
I. Panorama general de las Sociedades de Estudios Neogriegos	11
II. Los estudios neohelénicos en España y América Latina	25
III. Actividades científicas	
1. Reuniones científicas realizadas	49
2. Cursos realizados	53
3. Reuniones científicas anunciadas	54
4. Actividades de la Sociedad Europea de Estudios Neogriegos	57
5. Actividades de la Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos	59
6. Actividades de Sociedades Nacionales	64
7. Reseñas de actividades científicas y de cursos	68
IV. Cursos de griego moderno	81
V. Instituciones públicas de difusión de lengua y civilización griega moderna	93
VI. Otras informaciones	103
VII. Actividades culturales	113
VIII. Novedades bibliográficas	115
ANEXO I	
Estatutos de la “Sociedad Europea de Estudios Neogriegos”	129
ANEXO II	
Estatutos de la “Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos”	139

III

ACTIVIDADES CIENTÍFICAS

1. Reuniones científicas realizadas

1.1. ESPAÑA

- 25-30 de marzo de 1996: *I Jornadas sobre Grecia y Chipre*, organizadas por el Departamento de Griego del I.E.S. “Tomás Navarro”; lugar: Salón de Actos de la Caja de Castilla-La Mancha en Albacete.

- 15-19 de abril de 1996: *Introducción a la Bizantinística*, organizado por la Asociación Neohelénica “Prómacos” y el Centro de Profesores “Cornisa del Aljarafe”, con la colaboración del Instituto Andaluz de Evaluación Educativa y Formación del Profesorado de la D.E.J.A., el Colegio de Doctores y Licenciados y el Vicerrectorado de Extensión Universitaria de la Universidad de Sevilla; lugar: Colegio de Doctores y Licenciados de Sevilla.

- 19 de abril de 1996: *Homenaje a Odysseas Elytis*, organizado por el Patronato F. García Lorca con la colaboración de la Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos; lugar: Casa Museo Federico García Lorca, Fuente Vaqueros, Granada.

- 8-10 de mayo de 1996: *7 Jornadas Culturales*, organizadas por la Sección de Griego Moderno y la Sección de Portugués del Instituto de Idiomas de la Universidad de Zaragoza; lugar: Salón de Actos de la Facultad de Geológicas, Ciudad Universitaria.

- 9-12 de mayo de 1996: *I Jornadas Andaluzas de Lengua y Cultura Neohelénicas en Enseñanzas Medias*, organizadas por el Grupo de Trabajo de Griego Moderno adscrito al CEP de la costa del Sol; lugar: Palacio de Congresos y Exposiciones de Marbella.

- 30-31 de octubre de 1996: *I Coloquio sobre Grecia. Traducir al otro/traducir a Grecia*, organizado por el Departamento de Filología Griega, Estudios Árabes, Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga, el Vicerrectorado de Investigación y la Dirección General de Cultura; lugar: Aula María Zambrano de la Facultad de Filosofía y Letras de Málaga.

- 23-29 de noviembre de 1996: *IX Jornadas de Arte Bizantino*, organizadas por la Asociación Española del Icono “Yaroslav”, con la colaboración de “Galería Infantas”; lugar: “Galería Infantas”, Madrid.

- 1-5 de diciembre de 1996: *I Jornadas Culturales sobre Grecia: Los grandes poetas del siglo XX. Homenaje a Odisseas Elytis*, organizadas por el Departamento de Filología Griega de la Universidad de Valladolid, el Departamento de Griego del I.E.S. “Núñez de Arce” y el Grupo “Ilitía” del CEP 1 de Valladolid; lugar: Salón de Actos del Colegio de Santa Cruz y Sala Ambigú.

- 14-17 de diciembre de 1996: *Grecia en España y España en Grecia*, organizado por la Universidad Panteion, el Instituto Cervantes y la Universidad de Minnesota; lugar: Universidad Panteion de Atenas.

- 5 de marzo de 1997: *Yannis Ritsos. “Cuarta Dimensión”*, organizado por el Instituto de Idiomas - Griego Moderno de la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid y con la colaboración de la Asociación Cultural Hispano-Helénica; lugar: Paraninfo de la Facultad de Filología, Ciudad Universitaria - Madrid.

- 10 de marzo de 1997: *Música y Poesía Griegas. Poemas de Nicos Cavadias*, interpretados por Rafael Herrera; organizado por el Instituto de Idiomas - Griego Moderno de la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid. Lugar: Paraninfo de la Facultad de Filología.

- 7-11 de abril de 1997: *Jornadas didácticas sobre “La música popular en la Grecia de hoy”*, organizadas por la Asociación Neohelénica “Prómacos” de Sevilla, con la colaboración del Instituto Andaluz de Evaluación Educativa y Formación del Profesorado de la C.E.J.A., el Colegio de Doctores y Licenciados, la Escuela de Estudios Hispanoamericanos, Juventudes Musicales y el I.B. “Fernando de Herrera”; lugar: Colegio de Doctores y Licenciados de Sevilla.

- 8-11 de mayo de 1997: *II Jornadas Andaluzas de Lengua y Cultura Neohelénicas*, organizadas por el CEP de Huelva y patrocinado por la Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos. Contó con la colaboración del I.C.E. de la Universidad de Huelva, de los Ayuntamientos de Huelva y de Moguer, la Delegación Provincial de la Consejería de Cultura de la Junta de Andalucía, la Diputación Provincial de Huelva, el Departamento de Filologías Integradas de la Universidad de Huelva, el Museo Provincial de Huelva, la Embajada de Grecia y la Embajada de Chipre. Hay que mencionar la colaboración especial de la Asociación de Industrias Químicas y Básicas, y la Fundación Juan Ramón Jiménez; lugar: Museo Arqueológico de Huelva. Coordinadoras Isabel Fernández Galvín y Rosario García Ortega.

1.2. IBEROAMÉRICA

- 24-28 de junio de 1996: *I Congreso para profesores de Griego Moderno*, organizado por el Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras (CELE) de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), con la colaboración de la Asociación Griega de Lingüística Aplicada y el apoyo de los Ministerios de Cultura y Exterior de Grecia.

1.3. OTROS PAISES

* Otoño 1996 - primavera 1997: *Ciclo de actividades sobre Grecia*, organiza el Centro Alejandro S. Onassis de Estudios Helénicos de la Universidad de Nueva York:

- 21 y 22 de septiembre de 1996: conferencias: “Demostración del traje tradicional griego”, “Povereta Salónica: el Holocausto en Grecia”; exposición de fotografía y película, en colaboración con la Sociedad de Literatura Helénica, Educadores Helénicos Americanos, Fundación de Cultura Helénica, Centro de Estudios Griegos Bizantinos y Modernos del Queens College, Estudios y Publicaciones PanMacedónicos.

- 26 de septiembre de 1996: Estudiantes del Programa Onassis de Estudios Helénicos asisten al Teatro Nacional de Grecia.

- 17-30 de octubre de 1996: «Más allá de Bizancio, más allá de los sueños: una exposición de iconos de los siglos XV-XIX».

- Conferencia *Historia de la Iconografía en el Mundo Ortodoxo*, a cargo de María Antipa.

- 21, 23 y 28 de octubre de 1996: Charlas sobre arte a cargo de Jane Baun, Profesor de Historia Bizantina de la Universidad de Nueva York.

- 24 de octubre de 1996: Conferencia *Una Mirada más allá de la Colección Bizantina*, a cargo de Acoris Antipa.

- 30 de octubre de 1996: Conferencia *Reflexiones sobre el Futuro Griego - La Crisis Actual y sus Salidas*, a cargo de Stelios Ramfos, profesor de Teología y Filosofía.

- 8 de noviembre de 1996: El novelista Thanassis Valtinós lee su obra, acompañado de su traductor Jane Assimakópulos.

- 18 de diciembre de 1996: Ersi Sotiropulu (novelista) y Yannis Patillis (poeta) leen sus obras.

- 12 de febrero: Conferencia *La Iconomaquia de la Ley: Fascinación de Política y Ley con la Imagen*, a cargo de Kostas Duzinas.
- 27 de febrero y 4 de abril: Exposición: *Arquetipos*, pinturas y trabajos en papel de Arianna Caroli.
- 4 de marzo: Conferencia *Todo Griego Tiene su Historia*, a cargo de Alba Ambert.

- 17-19 de octubre de 1996: *Coloquio Inter disciplinario "Les espaces méditerranéens*, patrocinado por la Embajada de España en Luxemburgo; lugar: Centro Universitario de Luxemburgo.

- 5 de marzo de 1997: Lectura de los monólogos de la "Cuarta Dimensión" de Yannis Ritsos *Perséfone, Fedra, Filoctetes, Ismene, Orestes, Helena y Áyax*, acompañados de una introducción y de música.

- 26-28 de marzo de 1997: *Congreso del Centro de Lenguas Griegas "fuertes" y "débiles" en el marco de la Unión Europea*.

- 10-12 de abril 1997: *Congreso Anual de Lingüística Comparada*, organizado por el Departamento de Lingüística de la Sección de Lengua y Literatura Inglesa de la Universidad de Aristóteles de Salónica.

- 10-12 de abril de 1997: *XI Jornadas Intenacionales de Lingüística Teórica y Aplicada*; organiza el Departamento de Lingüística Teórica y Aplicada de la Universidad de Aristóteles de Salónica.

2. Cursos realizados

- 19-31 de agosto de 1996: *Curso de Lengua y Civilización Griega Moderna*; organizado por el Centro de Lenguas Modernas de la Universidad de Granada y el Ayuntamiento de Drama. Contó con la colaboración de la Prefectura y la Cámara de Comercio de Drama. En el curso, participaron un total de 40 alumnos, principalmente profesores de Filología Clásica de Enseñanza Secundaria. Director: Moschos Morfakidis.

- 15-28 de septiembre de 1996: *Curso de Lengua y Civilización Griega Moderna*; organizado por el Centro de Lenguas Modernas de la Universidad de Granada y el Centro Internacional de Estudios del Mediterráneo, bajo el patrocinio de la Prefectura del Dodecaneso. Contó con la colaboración de la Universidad del Egeo y de las Prefecturas de Antigüedades Clásicas, y Medievales y Bizantinas. En el curso, participaron un total de 35 alumnos, principalmente, estudiantes de Traductores e Intérpretes, de Filología Clásica y profesores de Griego Clásico de Enseñanza Secundaria. Director: Moschos Morfakidis.

- 13-24 de enero de 1997: Curso de especialización interdisciplinar *Europa y el Levante. Convivencia y Conflictividad en el Sureste Europeo y en el Mediterráneo (ss. XTV-XVIII)*, organizado por el Instituto de Filología, Centro de Estudios Históricos y Departamento de Postgrado del C.S.I.C., Universidad de Alcalá de Henares; ha contado con la colaboración del Instituto de Estudios Sefardíes y Andalusíes de la Universidad de Alcalá de Henares, Universidad Complutense; Director: Pedro Bádenas de la Peña.

- 1996-1999: *Curso de Lengua y Civilización Griega Moderna* para profesorado de Enseñanza Secundaria. Organizan: Universidad de La Laguna, C.E.P. de La Laguna. Financia: Consejería de Educación del Gobierno de Canarias. Lugar: La Laguna (Tenerife). N° de horas: 160. Duración: 3 años. Dirigido: a profesores de griego y latín de Enseñanza Secundaria. Directora: Isabel García Gálvez.

3. Reuniones científicas anunciadas

3.1. ESPAÑA

- 14 de mayo de 1997: *Memoria de Elytis*, velada poética con recitaciones, interpretación de poesías musicadas, exposición de libros y discos, y proyección de vídeos. Dirige Penélope Stavrianopulu y cuenta con la colaboración de la Asociación cultural Hispano-Helénica.

- 26-30 de mayo de 1997: *II Jornadas sobre Grecia y Chipre*; organiza el Departamento de Griego del I.E.S. "Tomás Navarro" y cuenta con la colaboración de la Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos, Excma. Diputación Provincial de Albacete, Embajada de Grecia, Embajada de Chipre. Coordina Francisco Morcillo. Información: Francisco Morcillo Ibáñez, C/ Santander, 3 -7º G, 02002 Albacete, Téf. 967-507035.

- 13-15 de noviembre de 1997: *Coloquio Internacional Nikos Kazantzakis. Novelist, poeta, pensador (40º aniversario de su muerte)*. Organizan la Universidad de Granada, la Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos, la Embajada de Grecia en España, la Sociedad de Amigos de Kazantzakis, el Museo de N. Kazantzakis, el Instituto Cervantes de Atenas y la Fundación J. R. Jiménez. Colaboran la Asociación Hispano-Helénica y el Grupo de Griego Moderno del CEP de Granada. El comité organizador está formado por Moschos Morfakidis (Presidente), Olga Ornatos, Yorgos Stassinakis, Luís Manuel de la Prada, Iluminado Jiménez (miembros).

3.2. IBEROAMERICA

- 1-3 de octubre de 1997: *Jornadas de Kazantzakis. Homenaje al escritor griego en el 40º aniversario de su muerte*. Las Jornadas tendrán lugar en Santiago de Chile. Organiza el Centro de Estudios Bizantinos y Neohelénicos de la Universidad de Chile. Colaboran la Embajada de Grecia en Chile, la Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos, la Sociedad de Amigos de Nikos Kazantzakis, el Instituto Chileno Helénico de Cultura, las Colectividades Helénicas de Santiago, Valparaíso y Antofagasta, el Ministerio de Asuntos Exteriores de Grecia (pendiente confirmación) y el Ministerio de Cultura de Grecia (pendiente confirmación).

- 5-8 de octubre de 1997: *Simposio sobre N. Kazantzakis*. Organizan el Instituto Griego de Cultura y la Sociedad de Amigos de Kazantzakis. Información Dra. Ana V. Paisanidis de Geórgalos, Instituto Griego de Cultura, Avda. Libertador 2818, 5º piso (1425) Buenos Aires - Argentina. Fax: 541-813.4731 y 813.1647.

3.3. OTROS PAISES

- 2-4 de mayo de 1997: *Encuentro Anual Lingüístico*-, organiza el Departamento de Lingüística de la Sección Filología de la Universidad Aristóteles de Salónica. Información: Departamento de Lingüística de la Sección de Filología de la Universidad Aristóteles de Salónica.

Télf.: 07 30-31 997419

- Sábado 24 de mayo: Jornada sobre *La lengua de la literatura y la lengua de la traducción*; organiza: Centro de Lengua Griega. Lugar Centro Cultural "Vafopulio" (Salónica). Información: Centro de Lengua Griega, Karamauna 1- Plateía Skra, 551 32 Salónica.

Télf. 031-45.91.03

Fax: 45.91.07.

- 29-31 de mayo de 1997: *XV Coloquio de las Universidades Francófonas Neohelénicas. Balance y perspectivas*-, organiza el Instituto Nacional de Lenguas y Civilizaciones Orientales, 2 rué de Lis, 75343 París CEDEX 07.

Télf.: 33-1-49 26 42 00

Fax: 33-1-49 26 42 99.

- 1-3 de agosto de 1997: *II Congreso Internacional del Instituto de Investigación del Helenismo: "Helenismo en el siglo XXI"*-, organiza el Foro de Estudios Helénicos de Melbourne, bajo los auspicios del Ministerio de Asuntos Exteriores de Grecia, del Secretariado General de griegos en el extranjero y el Ministerio de Asuntos Exteriores de Chipre. Lugar: Melbourne. El Foro de Estudios Helénicos ha incluido el congreso en el programa de celebraciones por los cien años de la fundación de la Comunidad Griega Ortodoxa en Melbourne y Victoria. Información: Hellenic Studies Forum P.O.B. 18146 Collins Street East, Melbourne, Victoria 3000, Australia

Télf.: +61 412 551 434, 613 9725 1403

Fax: +613 9428 0050, +613 9725 1403

- 16-18 de octubre de 1997: *I Congreso sobre Terminología y Lenguaje Helénicos*. Organizan la Sociedad Helénica de Terminología en colaboración con la Universidad Jonia, la Organización Helénica de Estandarización, el Departamento Intelectual y Científico de la Embajada Francesa, el Instituto de Lenguaje y Elaboración del discurso, la Asociación Helénica de Traductores e Intérpretes en el Sector Público y Asociación Panhelénica de Traductores Profesionales; lugar: Atenas. Información: Conference Secretariat, Mr. J. Saridakis, Mrs. A. Papanastasiou and Mrs. S. Dikou, 313, Acharnon, GR-111 45 Athens, Greece;

Télf.: 30 1 228 0001

Fax: 30 1 228 3210.

- noviembre de 1997: *NEOGRAECA MEDII Aevi IV*. Información: Agapitós Papanagiotis, secretaria de Neograeca Medii Aevi IV, Universidad de Chipre, Departamento de Estudios Bizantinísticos y Neohelenísticos.

Télf.: 3572-751277

Fax: 3572-751277.

4. Actividades de la Sociedad Europea de Estudios Neogriegos

I CONGRESO DE LA SOCIEDAD EUROPEA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS (Berlín, 2-4 de Octubre de 1998)

La Sociedad Europea de Estudios Neogriegos, en colaboración con el Instituto de Estudios Bizantinos y Neogriegos de la Universidad Libre de Berlín, organiza su I Congreso en Berlín del 2 al 4 de octubre de 1998 (llegada de los congresistas el 1 y salida el 5 de octubre).

Tema del Congreso:

El mundo griego entre Oriente y Occidente. 1453-1981.

Como **temáticas especiales** se fijan:

El testimonio de los textos.

El espacio en la historia.

Movimiento de personas e ideas.

El nacimiento del Estado Neogriego.

Ideología y formación de conciencias.

La recepción del otro.

Temas lingüísticos.

Acercamientos comparativos (historia, literatura, traducción).

Comité Organizador del I Congreso:

Instituto de Estudios Bizantinos y Neogriegos de la Universidad de Berlín (K. A. Dimadis, Diether R. Reinsch).

Comité Científico del I Congreso:

Asterios Argyriú

Roderick Beatón

Konstantinos A. Dimadis

Pasjalis Kitromilidis

G. Malamatarí-Farinu

El 31 de Diciembre de 1997 es el último plazo para la presentación de las solicitudes de participación. Los interesados deben enviar, hasta la fecha indicada, el tí-

tulo y el resumen de su comunicación a la dirección del Instituto de Estudios Bizantinos y Neogriegos de Berlín (Byzantinisch-Neugriechisches Seminar, Podbielskiallee 60, D - 14195 Berlín, a la atención de K. A. Dimadis).

La duración de cada comunicación será de veinte minutos y está previsto un tiempo adicional de diez minutos para el debate que puede seguir.

El Comité Organizador hará gestiones para asegurar el apoyo económico necesario por parte de otras instituciones, para cubrir los gastos de estancia de los comunicantes que participarán en el congreso.

Los Comités Organizador y Científico del I Congreso se dirigen a antropólogos, lingüistas, historiadores, filólogos y, especialmente, a jóvenes investigadores que se dediquen a los estudios neogriegos, invitándoles a participar en el I Congreso de la Sociedad Europea de Estudios Neogriegos con temas que promocionen el estudio comparativo del mundo griego en su recorrido desde la caída de Constantino hasta la entrada de Grecia en la Unión Europea.

Los objetivos del I Congreso son dar a conocer y catalogar los programas de investigación más importantes que se están realizando en las áreas de antropología, lingüística, historia y filología, en primer lugar, en las universidades europeas o en otros centros de investigaciones; también que se refuercen y se promuevan con mayor efectividad la colaboración interdisciplinar en el terreno de los estudios neogriegos; que se de la oportunidad a jóvenes investigadores (tanto si tienen como no, un puesto universitario u otro investigador) de que presenten su trabajo y se conozcan entre sí, para poder así comenzar a manifestarse con mayor coordinación las direcciones que seguirán los estudios neogriegos en los próximos años.

En nombre de la Sociedad
Europea de Estudios Neogriegos
el Presidente
Asterios Argyríu

En nombre del Instituto
de Estudios Bizantinos y Neogriegos
de la Universidad Libre de Berlín
Konstantinos Dimadis

Berlín, 28 de marzo de 1997

5. Actividades de la Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos

II JORNADAS SOBRE GRECIA Y CHIPRE

ALBACETE, 26-30 DE MAYO

Organiza

Departamento de Griego del I.E.S.
"Tomás Navarro"

Colaboran

Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos
Excma. Diputación Provincial de Albacete
Embajada de Grecia
Embajada de Chipre

Coordina

Francisco Morcillo

Información: Francisco Morcillo Ibáñez, C/ Santander, 3 -7º G, 02002
ALBACETE, Téf.: 967-50703

JORNADAS DE KAZANTZAKIS
Homenaje al escritor griego en el 40° aniversario de su muerte
SANTIAGO DE CHILE, 1-3 DE OCTUBRE DE 1997

Organiza

Centro de Estudios Bizantinos y Neohelénicos
de la Universidad de Chile

Colaboran

Embajada de Grecia en Chile
Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos
Société des Amis de Nikos Kazantzakis
Instituto Chileno Helénico de Cultura
Colectividades Helénicas de Santiago, Valparaíso y Antofagasta
Ministerio de Asuntos Exteriores de Grecia (pendiente confirmación)
Ministerio de Cultura de Grecia (pendiente confirmación)

Conferencias

A cargo de los profesores Miguel Castillo Didier, César García Álvarez, Ana de Geórgalos, Moschos Morfakidis, Roberto Quiroz, Jorge Stassinakis y Alejandro Zorbas.

Ediciones

- Un tomo especial del anuario *Byzantion Nea Hellás* de homenaje a Kazantzakis.
- Décima edición castellana de la tragedia *Cristóbal Colón* realizada por Miguel Castillo Didier. Coedición de las Universidades de Granada y Chile.
- Primera edición castellana de la tragedia *Cristo*, realizada por Miguel Castillo Didier. Coedición de la Universidad de Chile con la editorial Cuarto Propio.
- Textos inéditos en castellano de Kazantzakis.
- Cuaderno *Bibliografía sobre Kazantzakis*.

Exposición de libros y material fotográfico

En ella se presentarán las ediciones castellanas y griegas pertenecientes a la Biblioteca del Centro de Estudios Bizantinos y Neogriegos de la Universidad de Chile y a sus profesores. El material fotográfico sobre la vida de Kazantzakis que proporcionará el Archivo Griego Literario e Histórico (E.A.I.A.), se triplicará con el fin de ser expuesto simultáneamente en Buenos Aires y Montevideo.

COLOQUIO INTERNACIONAL

NIKOS KAZANTZAKIS.
Novelista, poeta, pensador
(40 aniversario de su muerte)

Granada/Moguer 13-15 de noviembre de 1997

Organizan

Universidad de Granada
Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos
Sociedad de Amigos de Kazantzakis
Museo de N. Kazantzakis
Instituto Cervantes de Atenas
Fundación J. R. Jiménez

Patrocina

Embajada de Grecia en España

Colaboran

Asociación Hispano-Helénica
Grupo de Griego Moderno
(CEP de Granada)

Comité Organizador

Presidente: Moschos Morfakidis
Miembros: Olga Ornatos
Yorgos Stassinakis
Luís Manuel de la Prada
Iluminado Jiménez

COLOQUIO INTERNACIONAL

NIKOS KAZANTZAKIS.

(Conferencias)

Han confirmado su participación: M. CASTILLO DIDIER (Universidad de Chile), K. DIMADIS (Universidad Libre de Berlín), A. MARTÍNEZ (Universidad Complutense), M. Morcillo (Universidad de Castilla-La Mancha), N. MORELEÓN (UNAM), M. MORFAKIDIS (Universidad de Granada), G. NÚÑEZ (Universidad Complutense), O. OMATOS (Universidad del País Vasco), K. NIKAS (Instituto Universitario Oriental de Nápoles), P. QUIROZ PIZARRO (Universidad de Chile), A. SILVÁN (Escritor-Traductor), P. STAVRIANOPULU (Universidad Complutense), J. STASSINAKIS (Sociedad de Amigos de N. Kazantzakis), K. TSIRÓPULOS (Escritor-Editor).

Hermanamiento de los Museos de Kazantzakis (Barbaros) y de Juan Ramón Jiménez (Moguer)

*

Cine

Proyección de películas basadas en obras de Kazantzakis

*

Teatro

Representación de la obra *Cristóbal Colón*
(Teatro Municipal de Moguer)

*

Música y danza

Danzas populares de la isla de Creta
Música local de Moguer

*

Exposición de libros

Relativos a la obra y figura de N. Kazantzakis

*

Visita al Museo de Juan Ramón Jiménez (Moguer)

Información: Los miembros de la Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos u otras Sociedades de Estudios Neogriegos Europeas que deseen participar con una comunicación pueden dirigirse al Prof. Moschos Morfakidis, Departamento de Filología Griega, Campus Universitario de la Cartuja, 18071 Granada (España). Télf.: (9)58) 24.36.92, Fax: 13.45.54

COLOQUIO INTERNACIONAL

NIKOS KAZANTZAKIS.
Novelista, poeta, pensador
(40° aniversario de su muerte)

Granada/Moguer 13-15 de noviembre de 1997

SOLICITUD DE INSCRIPCIÓN PARA ASISTENCIA

APELLIDOS:

NOMBRE:

DIRECCIÓN POSTAL:

.....

.....

.....

TELÉFONO:

FAX:

@-mail:

Derechos de inscripción: 3.000 ptas. (para los miembros de la S.H.E.N.: 1.000 ptas.)

Plazo de inscripción: Hasta el 30 de septiembre de 1997.

* El importe de la inscripción hay que abonarlo en la c.c. 001/0000407 (Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos) de la Agencia nº 2112/23 del BBV de Granada y adjuntar fotocopia del recibo a la solicitud de inscripción.

* Con la finalización del Coloquio se otorgará certificado de asistencia.

6. Actividades de Sociedades Nacionales Europeas

Italia

V CONGRESO ITALIANO DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS

Desde Departamento de Lengua Griega Moderna del Instituto Universitario Oriental de Nápoles nos informan que la Asociación Nacional de Estudios Neogriegos de Italia ha encargado a esta institución, bajo la presidencia del Prof. Konstantinos Nikas, la organización de V Congreso de Estudios Neogriegos con el tema **Pensamiento Occidental e Ilustración Neogriega**, que tendrá lugar en Nápoles del 15 al 18 de mayo de 1997.

El Congreso se realizará bajo los auspicios de los presidentes de la República de Grecia y de Italia y lo seguirán personalidades del mundo académico y político de ambos países. Así mismo, a parte de los neohelenistas de Italia, participarán numerosos investigadores y académicos de Grecia y otros países europeos.

Durante la celebración del Congreso se realizará una **Exposición del Libro Griego** y se realizarán diversas actividades culturales como **Proyección de películas, Representación de danzas griegas, Recital de música** (con la participación de grupos de los pueblos grecohablantes de Calabria y Apulia).

Como es sabido, desde la antigüedad existen estrechos lazos de amistad entre los dos pueblos y todavía son visibles los testimonios de la educación griega en Nápoles, donde en 1884 se enseñó por primera vez la lengua y la literatura neogriega a nivel universitario. Este hecho permitió celebrar en 1984, en un congreso de especial éxito, los cien años de la enseñanza de la lengua y literatura griega moderna en el Instituto Universitario Oriental de Nápoles. En aquella ocasión se decidió crear la revista anual /ταλοελληνικά, única en su género en toda Italia que se sigue editando hasta hoy.

Participantes:

P. Abade SILVANO, Αδάμ ΑΔΑΜ, Αφροδίτη ΑΘΑΝΑΕΟΠΟΥΛΟΥ, Γιώργος ΑΛΙΞΑΝΔΡΑΤΟΧ, Δημήτρης ΑΠΟΕΤΟΛΟΠΟΥΛΟΣ, Αστέριος ΑΡΓΥΡΙΟΥ, Ρωξάνη ΑΡΓΥΡΟΠΟΥΛΟΥ, Angela ARMATI, Εσάγγελος ΑΥΔΙΚΟΧ, Νόσος ΒΑΓΕΝΑΧ, Sonia VELKOVA-ΚΟΙΟΥΗΑΡΟΝΑ, Mario VITTI, Θόδωρος ΒΛΑΧΟΔΗΜΗΤΡΗΣ, Παναγιώτης ΒΟΣΝΑΚΗΣ, Μαρία CARACAUSI, Caterina CARPINATO, Anna GENTILINI, Αθανασία ΓΛΥΚΟΦΡΨΔΗ ΛΕΟΝΤΣΙΝΗ, Δημήτρης ΓΟΥΝΕΛΑΣ, Γιάννης ΔΑΛΛΑΧ, Φώτιος ΔΗΜΗΤΡΑΚόπογΛΟΧ, Anna

Di BENEDETTO ZIMBONE, Gennaro D'IPPOLITO, Ines Di SALVO, Filippo D'ORIA, Víctor IVANOVICH, Σόνια ΙΛΙΝΣΚΑΓΙΑ ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΠΟΥΛΟΥ, Johannes IRMSCHR, Κλείτος ΙΩΑΝΝΙΔΗΣ, Ερατοσθένης ΚΑΨΩΜΕΝΟΣ, Βρασίδας ΚΑΡΑΛΗΧ, Ελένη ΚΑΡΑΤΖΟΛΑ, Μίλτος ΠΕΧΛΙΒΑΝΟΧ, Αθανάσιος ΚΑΡΑΘΑΝΑΣΗΣ, Πασχάλης ΚΙΤΡΟΜΗΛΙΔΗΧ, Ξενοφών ΚΟΚΟΛΗΧ, Αμαλία ΚΟΛΟΝΙΑ, Αικατερίνη ΚΟΥΜΑΡΙΑΝΟΥ, Γεωργία ΛΑΔΟΓΙΑΝΝΗ, Renata LAVAGNINI, Elena LAZAR, Βασίλειος ΜΑΝΔΗΛΑΡΑΧ, Αημητριός ΜΑΡΩΝΙΤΗΧ, Παναγιώτης ΜΑΣΤΡΟΔΗΜΗΤΡΗΣ, Giorgio ΜΑΤΤΕUCIG, Μιχαήλ ΜΕΡΑΚΛΗΧ, Γεώργιος ΜΕΤΑΛΛΗΝΟΧ, Μαριλί^α ΜΗΤΣΟΥ, Μαρία MINUCCI, Γεώργιος ΜΟΣΧΟΠΟΥΛΟΧ, Παναγιώτης ΝΙΚΟΛΟΠΟΥΛΟΧ, Salvatore NICOSIA, Παναγιώτης ΝΟΥΤΣΟΧ, Νικόλαος ΠΑΝΑΓΙΩΤΑΚΗΣ, Στέφανος ΠΑΠΑΓΕΩΡΓΙΟΥ, Γιάννης ΠΑΠΑΚΩΣΤΑΧ, Κατερίνα ΠΑΠΑΘΕΟΥ, Vincenzo PECORARO, Massimo PERI, Κομνηνή ΠΗΔΩΝΙΑ, Αλκηστη ΠΡΩΙΟΥ, Walter PUCHNER, Vincenzo ROTOLO, Αγγελική ΣΚΑΡΒΕΛΗ-ΝΙΚΟΛΟΠΟΥΛΟΥ, Μαρία Antonietta SORCI, Ευθύμιος ΣΟΥΛΟΓΙΑΝΝΗΣ, Αντωνία ΣΟΦΙΚΙΤΟΥ, Giuseppe SPADARO, Cristina STEVANONI, Άννα ΤΑΜΠΑΚΗ, Παόλος ΤΖΕΡΜΙΑΧ, Γιάννης ΤΖΙΩΤΗΧ, Κατερίνα ΤΙΚΤΟΠΟΥΛΟΥ, Erich TRAPP, Boris FONKITCH, Νεόφυτος ΧΑΡΙΛΑΟΥ, Γιάννης ΧΑΣΙΩΤΗΧ, Lucia MARCHESELLI, Χρηστός ΤΖΟΥΛΗΧ, Lidia MARTINI.

Francia

XV COLOQUIO DE NEOHELENISTAS DE LAS UNIVERSIDADES FRANCÓFONAS. BALANCE Y PERSPECTIVAS.

El Instituto Nacional de Lenguas y Civilizaciones Orientales celebra, del 29 al 31 de mayo de 1997, el XV Coloquio de Neohelenistas de las Universidades Francófonas. Balance y perspectivas. Dicho Coloquio tiene lugar con ocasión del vigésimo aniversario de este Instituto. El programa es como sigue:

Lingüística Neohelénica

- Chirstos Clairis, profesor de la Universidad René Descartes de París, *Problèmes généraux de la langue grecque.*
- Irimi Jacobberger-Tsamadou, profesora de conferencias en la Universidad de Ciencias Humanas de Estrasburgo, *Aspect de la question rhétorique en grec moderne.*
- Sophia Vassilaki, encargada de cátedra en INALCO, *A propos des particules du grec moderne.*
- Panayotis A. Yannopoulos, profesor de la Universidad de Lovaina, *Μέσα μαζικής ενημέρωσης και -γλωσσική εξέλιξη: η περίπτωση των επιθέτων σε -ης, -ις, -ες.*

Historia de la Lengua

- André Diesser, profesor de la Universidad de Lieja, *Le roméique des humanistes.*
- Danaé Lazarides, Universidad de Ginebra, *La langue littéraire des îles ioniennes entre la XVIIIe et le XIXe siècle.*
- Marie-Paule Masson, profesor de la Universidad Paul Valéry de Montpellier, *Sur la grammaire de C. Lascaris.*
- Andréas Chadzisavas, profesor de la Universidad de Nancy, *Les reliques de Saint Calybite d'après une traduction de l'inscription figurant sur le reliquaire de ce saint par deux moines chypriotes.*

Lengua y Literatura

a) Cuentos y canciones

- Niki Skoulatou, encargado de cátedra en INALCO, *La langue d'un conte: Zacharoplasménos í Logoplasménos?*
- Emmanuelle Karagiannis, París, *Un exemple de richesse de la langue grecque: étude de toponymes dans les chansons grecques.*

b) Literatura escrita

- Guy Saunier, profesor de la Universidad de París-Sorbona, *Sur les caractères de la langue littéraire grecque*.
- Michel Lassithiotakis, profesores de conferencias de la Universidad de París-Sorbona, *Archaisme et autres exemples de **déviatio**n dans l'Apocopos de Bergadis: problèmes d'établissement du texte et aspects stylistiques*.
- Efstratia Oktapoda, Tours, *Dialecte, langage idiomatique et langue régionale dans la littérature naturaliste grecque*.
- Marie-Claude Cayla, profesora de conferencias de la Universidad Paul Valéry de Montpellier, *Langue et culture grecques dans l'univers enfantin de Pénélope Delta à travers Protes enthymisis*.
- Anita Jacovides-Andrieu, profesora de conferencias de la Universidad de X Nanterre de París, *Η ελληνική γλώσσα μέσα από το τοιητικό έργο του Εκτορα Πατριώτη*.
- Renée-Paule Debaisieux, profesor agregado responsable de la sección de griego moderno de la Universidad Michel Montaigne de Burdeos, *Un cas étonnant d'utilisation alternée de la katharévoussa et du démotique dans le roman **Fièvre** (1991) de M. Dimou*.
- Irimi Papatheodoru, profesora de conferencias de la Universidad de Reno, *A propos de la langue dans quelques écrivains grecs*.
- Argyro Tsarna-Cochila, filóloga y poetisa, *Psímata sofias mesa stin piitiki glossa ton modernon chronon*.
- Théocharoula Niftanidou, encargada de cátedra en INALCO, *Quand dire c'est faire: une lecture de l'Architecture de la vie dispersée de N.G. Pentzikis*.

Enseñanza del griego moderno

- Marie Gaulis & Gilies Decorvet, Ginebra, *La didactique du grec moderne dans les manuels a l'usage des étudiants son-hellénophones*.

7. Reseñas de actividades científicas y cursos.

I CONGRESO DE NEOHELENISTAS DE IBEROAMÉRICA

En la ciudad de Granada y bajo la Presidencia de Honor de Su Majestad la Reina Doña Sofía, se celebró, en los días 29 de febrero al 3 de marzo de 1996, el *I Congreso de Neohelenistas de Iberoamérica*, organizado por la Universidad de Granada (Facultad de Filosofía y Letras y Secretariado de Extensión Universitaria) y la Embajada de Grecia en España, bajo la presidencia del Dr. Moschos Morfakidis. El congreso fue patrocinado por la Fundación de la Cultura Helénica y contó también con la colaboración de los Ministerios de Cultura, Exteriores y Educación de Grecia y de Educación de España.

Durante estos días se reunieron los especialistas más conocidos de los países iberoamericanos en lengua, literatura, historia y cultura neogriegas, con el fin de dar a conocer sus trabajos y sobre todo fomentar el aprendizaje del griego moderno en la universidad, escuelas oficiales de idiomas y enseñanza media, tanto en España como en América latina.

El número de congresistas fue realmente impresionante, teniendo en cuenta lo especializado del tema y la reciente introducción de los estudios neogriegos en España, Portugal y el mundo latinoamericano, en general. El número de los participantes ascendió a casi trescientos, de los que un centenar lo hicieron con comunicaciones y ponencias. Entre ellos se encontraban también destacados especialistas de Grecia y de otros países europeos.

Los temas desarrollados se centraron en:

a) *realidad y perspectivas de los estudios neogriegos en España e Iberoamérica*. Fue uno de los que motivaron mayor interés entre los congresistas por la actualidad de su temática.

En lo relativo a España, hablaron los profesores Moschos Morfakidis (Universidad de Granada), quien pronunció la conferencia inaugural, Pedro Bádenas de la Peña (C.S.I.C.), Alexis Eudald Solá (Universidad Central de Barcelona), Vicente Fernández (Universidad de Málaga), M^a Luz Prieto (Universidad de Valladolid), José Luis Navarro (I.E.S. de Madrid), M^a Teresa Magadán y Kleri Skandami (Escuela de Idiomas de Barcelona). Hubo también interesantes intervenciones sobre la introducción del griego moderno en la Enseñanza Secundaria de España, como la desarrollada por los miembros del Grupo de Trabajo del C.E.P. de Granada.

En lo relativo a América latina, la cuestión la trataron los profesores César García (Universidad de Chile), Natalia Moreleón (UNAM), Estébana Matarrita

(Universidad de Costa Rica) e Isis Borges Belchior da Fonseca (Universidad de Sao Paulo).

b) *didáctica y métodos de enseñanza del griego moderno*, a cargo de Raquel Pérez Mena (Universidad de Sevilla), Alicia Villar (Escuela de Idiomas de Madrid), Teodora Polijru e Isabel García Gálvez (Universidad de La Laguna). Especialmente interesantes fueron las presentaciones de los métodos de enseñanza del griego moderno presentados por Olga Ornatos (Universidad del País Vasco), Carmen Teresa Pabón (UNED), Anguelikí Kukulá (B.H.E.A.A.), Evanguelía Georgantzí (Atenas), Manuel Giatsidis (Universidad de Zaragoza) y el grupo de trabajo «Ilitia» del C.E.P. DE Valladolid.

c) la *cultura bizantina* que desarrollaron en torno a los siguientes temas:

- historia: Luis García Moreno y Margarita Vallejo (Universidad de Alcalá de Henares) y Ernest Marcos Hierro (Universidad Central de Barcelona).

- religión: Jesús M^a Nieto (Universidad de León) y José Simón Palmer (I.E.S. de Barcelona).

- filosofía: Francisco Lisi y Bereterbiche (Universidad de Salamanca);

- literatura: José A. Moreno Jurado (Sevilla), Pilar González Serrano (Universidad Complutense) y Miguel Castillo Didier (Universidad de Chile).

d) el *humanismo*, que presentaron los profesores Luis Gil y Goyita Núñez (Universidad Complutense), Gaspar Morocho (Universidad de León), Aekaterini Kumarianú (Fundación de la Cultura Helénica) y César Montoliú (Servicio de Traducción del Parlamento Europeo), centrándose sobre todo en la cuestión de las relaciones culturales entre el mundo griego y España.

e) *historia de la lengua griega*, con interesantes intervenciones de Costas Tsiropoulos (Atenas), Saúl Tovar (Argentina), Constantino Nikas (Instituto Universitario Oriental de Nápoles) y J. M^a Bernal Ríos (Universidad Central de Barcelona).

f) *literatura neogriega*, que ocupó gran parte de las sesiones científicas. Los congresistas tuvieron la oportunidad de escuchar las disertaciones de conocidos neohelenistas europeos sobre la prosa neogriega, como Hans Eideneier (Universidad de Hamburgo), Dimitris Tziovas y Marianna Spanaki (Universidad de Birmingham), María Amoreti (Universidad de Costa Rica); sobre el teatro, Anastasios Kanaris (Universidad de Salamanca), I. Nikolaidu (Universidad de Málaga), Cristina Mayorga (Universidad Complutense); sobre poesía del período cretense, Manuel González Rincón (I.E.S. de Sevilla); lugar destacado ocupó la figura de Kavafis que la trataron Alfonso Silván (Madrid), Helena Huber (Universidad de Buenos Aires), Luis de Cañigral (Universidad de Castilla la Mancha) y Rosario Guarino (Universidad de Murcia).

Interesantes fueron las intervenciones relativas a los viajes y el contacto de Grecia con el Occidente, presentadas por Manuel Serrano (Elche), Franco Sanz (Barcelona), Alicia Morales (Universidad de Murcia), Miguel Ángel Navarrete (Servicio de Traducción del Parlamento Europeo), Niki Eideneier (Universidad de Hamburgo), Roberto Quiroz (Universidad de Chile) y sobre todo, las referentes a los contactos literarios entre Grecia y el mundo hispano, de Xenofón Kokolis y Victoria Hatzigeorgiu-Hassioti (Universidad de Salónica), Ana Victoria Paisanidis (Universidad de Buenos Aires), Constantinos Dimadis (Universidad de Groningen), José Antonio Kosta Ideias (Universidad de Lisboa) y Francisco Andújar (Universidad de Granada).

g) la *traducción* y sus problemas ocupó la atención de varios congresistas, como I. Nikolaidu, V. Fernández y M. López (Universidad de Málaga), Natividad Gálvez (Academia Cervantes de Atenas), Nina Anguledi (Buenos Aires), Philippe Roisse (París-Granada), Marianna Spanaki (Birmingham).

h) una de las sesiones más interesantes por la polémica que suscita el tema en el mundo hispano fue la relativa a la transcripción de los nombres griegos. Después de las intervenciones de especialistas en el tema como José María Egea (Universidad del País Vasco), Elias Danelis (Escuela Oficial de Idiomas de Madrid), Saúl Tovar (Posadas, Argentina), Román Bermejo (I.E.S. de Cantabria), se celebró una interesantísima mesa redonda en la que participaron los anteriormente citados y Pedro Bádenas (C.S.I.C.), Miguel Ángel Navarrete (Servicio de Traducciones del Parlamento Europeo), Goyita Núñez (Universidad Complutense) y José María Bernal (Universidad Central de Barcelona). Tras debatirse varios aspectos de la transcripción, el debate finalmente se centró entre la transcripción fonética y la tradicional, en la que también se toman en cuenta los principios de la estética. Al final del Congreso, su Presidente, Moschos Morfakidis, señaló la necesidad de organizar, a través de la recién constituida Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos, unas jornadas especialmente dedicadas a este tema, con el fin de llegar a un consenso y fijar unas normas que sean seguidas por todos en el ámbito de la lengua española.

i) la *lingüística*, tratada por los profesores Panayotis Yannópulos (Universidad Católica de Lovaina), Christóforos Charalambakis (Universidad de Atenas), Penélope Stavrianopulu (Universidad Complutense), Julio Picasso (Universidad de Lima), Amor López Jimeno (Universidad de Valladolid) y Christos Tsiparis (Universidad de Lund).

j) Finalmente, se trataron temas relacionados con la *historia* por los profesores Asterios Argyríu (Universidad de Estrasburgo), José Manuel Floristán (Universidad Complutense) y Matilde Morcillo (Universidad de Castilla - La Mancha).

Los asistentes al congreso tuvieron también la oportunidad de escuchar a representantes de organismos e instituciones públicas griegas que desarrollaron la política que sigue el Estado griego sobre la promoción y apoyo de los estudios neogriegos en el extranjero. Hablaron por parte de la Fundación de la Cultura Helénica la Sra. Eleni Stefanu, quien además anunció que la Fundación financiaría la publicación de las actas de las sesiones de trabajo. Por parte del Centro de la Lengua Griega habló la Dra. Eleni Karatzola, quien explicó las directrices fundamentales de dicha institución. Finalmente, la Dra. Lucía Drulia presentó la actividad y los programas del Centro de Estudios Neogriegos del Instituto Nacional de Investigaciones Científicas Griego.

Especial brillo dió la presencia de Su Majestad la Reina Doña Sofía, quien, como una congresista más, siguió dos de las sesiones científicas. Su presencia, la segunda en un congreso de esta índole desarrollado en la Universidad de Granada, constituye sin duda un apoyo institucional para los estudios bizantinos y neogriegos en España.

Entre las actividades culturales que acompañaron el congreso cabe destacar la interesante exposición de libros enviada por el Ministerio de Educación de Grecia y la monográfica sobre Constantino Cavafis cedida por el prof. Luis de Cañigral.

Finalmente cabe destacar que uno de los principales resultados del Congreso, y quizá el más esperado por todos sus participantes, fue el de la constitución de la **Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos (S.H.E.N.)**, acontecimiento que tuvo lugar en el Instituto de América de Santa Fe el día 1 de marzo. Tras varias horas de debate y exposición de puntos de vista por parte de los miembros fundadores, se aprobaron sus estatutos y quedó constituida dicha Sociedad cuya misión será en el futuro coordinar los esfuerzos de los neohelenistas y promocionar los estudios neogriegos en el mundo iberoamericano.

Una vez terminado el Congreso, el presidente expresó su enorme satisfacción por los resultados alcanzados y agradeció a todos los que habían hecho posible la celebración del mismo, desde las instituciones colaboradoras y los participantes, hasta todos los integrantes del Comité Organizador, en el que predominaban los alumnos de Filología Clásica.

José Miguel Ansino Domínguez

Rocío García Linares

Mercedes Casas Molina

PRIMER CONGRESO INTERNACIONAL PARA PROFESORES DE GRIEGO MODERNO

Del 24 al 28 de junio de 1996 se llevó a cabo el *Primer Congreso para profesores de Griego Moderno*, organizado por el Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras (CELE) de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), con la colaboración de la Asociación Griega de Lingüística Aplicada y el apoyo de los Ministerios de Cultura y Exterior de Grecia.

Se realizó una exposición de libros que permaneció durante las sesiones del congreso, gracias a las donaciones bibliográficas y audiovisuales hechas por el Ministerio de Educación, la Fundación de Cultura Griega, la Fundación Lambraki y la Universidad Aristotélica de Tesalónica, así como del escritor Andonis Samarakis.

Los objetivos de este congreso fueron: el intercambio de experiencias metodológicas; conocer la situación de la enseñanza del griego como lengua extranjera en las diversas universidades e instituciones de cultura donde se imparte; información acerca de la bibliografía y los materiales audiovisuales de reciente aparición, elaborados con fines didácticos y su aplicación; la creación de equipos de trabajo para la elaboración de materiales y textos y la convivencia a través de un programa sociocultural paralelo al de los trabajos académicos.

Participaron alrededor de 45 profesores de diversos países. Además de Grecia, se contó con la presencia de España, Francia, Bélgica, Estados Unidos, Canadá y México. Cabe señalar que todos los congresistas eran de origen griego, salvo dos profesoras hispanas y otra mexicana. De Grecia, participaron representantes de las universidades de Salónica, Atenas y Magnesia, así como de los TEI de Tesalónica y Atenas.

Del programa cultural, lo más sobresaliente fue el concierto de gala con la actuación de Giorgos Dalaras en la inauguración.

Natalia Moreleón

I JORNADAS CULTURALES SOBRE GRECIA. LOS GRANDES POETAS DEL SIGLO XX. (HOMENAJE A ODYSSEAS ELYTIS)

Durante los días 1-5 de diciembre de 1996, tuvieron lugar en Valladolid las *I Jornadas Culturales sobre Grecia. Los grandes poetas del siglo XX (Homenaje a Odysseas Elytis)*, organizadas por el Departamento de Filología Griega de la Universidad de Valladolid, I.E.S. «Núñez de Arce» (Dpto. de Griego) y el Grupo «Ilitía» (C.E.P. 1, Valladolid). Además, contó con la colaboración del Vicerrectorado de Investigación y la Sociedad Española de Estudios Clásicos, a través de su Delegación de Valladolid.

En estas Jornadas, en las que se rendía homenaje a Odysseas Elytis, las conferencias versaron sobre dicho poeta y su entorno literario, cultural e histórico. Las conferencias fueron llevadas a cabo por profesores de distintas universidades españolas, de Grupos de Trabajo adscritos a los C.E.P. y otros estudiosos del tema. En ellas se ofreció un amplio panorama de los distintos aspectos del marco cultural que influyó en el nóbel griego, cuya vida y obra fue examinada y relacionada con otras grandes figuras de la historia de la literatura griega.

La inauguración de las Jornadas tuvo lugar en la Casa Cervantes y consistió en una lectura de poemas de Elytis a cargo de los recitadores de la Casa. Al día siguiente se llevó a cabo la apertura oficial de las Jornadas, que estuvo a cargo del Dr. D. Manuel García Teijeiro, director del Departamento de Filología Griega de la Universidad de Valladolid quien analizó la trayectoria de los estudios neogriegos en su universidad. En la apertura estuvo presente el embajador de la República de Grecia en España, D. Yorgos Alexandrópulos, quien por su parte felicitó a los organizadores y prometió el apoyo de la Embajada de Grecia a todas las iniciativas que tengan como fin promover la difusión de la cultura neogriega.

Durante el transcurso de las Jornadas, se tuvo la oportunidad de disfrutar de un recital poético, de la proyección de diapositivas y fotografías de Tesalónica, de la audición de poemas de Elytis musicados por Zeodorakis, Jatzidakis, Marcópulos, Kololos y otros, con recitado en español, y de la proyección de la película *Zorba el griego*. Paralelamente, se realizó una interesante exposición de libros.

Entre las actividades culturales que acompañaron las Jornadas, hubo visitas a museos y monumentos de la ciudad, como el Archivo Histórico de Simancas donde los congresistas pudieron recibir información por parte de su director sobre las secciones que contienen documentos referentes a la Grecia posbizantina.

Mercedes Casas Molina

JORNADAS SOBRE LA MÚSICA POPULAR EN LA GRECIA DE HOY

Dichas Jornadas fueron organizadas por la Asociación Neohelénica «Prómacos» y el grupo del C.E.P. «Cornisa de Aljarafe», y contó con la colaboración del Instituto Andaluz de Evaluación Educativa y Formación del Profesorado de la C.E.J.A., del limo. Colegio de Doctores y Licenciados, la Escuela de Estudios Hispanoamericanos, Juventudes Musicales y el I.B. «Fernando Herrera» de Sevilla. Las Jornadas se celebraron del 7-11 de abril de 1997 en Sevilla.

Fue ésta una actividad con carácter didáctico, dirigida a profesores de Enseñanza Media, con el fin principal de dar a conocer al profesorado de Clásicas nociones fundamentales sobre una faceta tan importante en la cultura griega como es la música. La amplia participación de profesores de griego revela el interés de una buena parte de este colectivo al que ya se le brinda la oportunidad de impartir junto a la asignatura de Cultura Clásica, la de Griego Moderno.

Todas las conferencias fueron seguidas de un coloquio. Así mismo, se llevaron a cabo proyecciones de diapositivas, audiciones musicales y proyecciones de la película *Nunca en Domingo* (de Jules Dassin, con Melina Merkuri y música de Manos Jatzidakis), de un documental sobre danzas griegas, del vídeo *Recorrido por la historia de la música griega* y de la película *Rehético*, de C. Ferris, con música de S. Xarjacos y letra de G. Gatsos. El cierre de las Jornadas contó con la presencia del grupo «Kaimós», de Barcelona, que dio un recital de música rebética.

Con tales Jornadas, la Asociación Neohelénica «Prómacos», siguió fiel en la trayectoria que lleva desde hace ya varios años en cuanto a la difusión de la civilización bizantina y neogriega en nuestro país.

Mercedes Casas Molina

II JORNADAS DE LENGUA Y CULTURA NEOHELÉNICAS

En los días 8 a 11 de mayo de 1997 se han celebrado en la ciudad de Huelva las *II Jornadas de Lengua y Cultura Neohelénica*.

Dado el todavía escaso número de encuentros realizados hasta ahora y el creciente interés que los estudios neogriegos despiertan hoy en España, hay que valorar muy positivamente la amplitud y diversidad de los temas tratados en estas Jornadas, lo que permite obtener una clara perspectiva de los trabajos que en la actualidad se desarrollan en nuestro país.

Atención especial ha recibido la didáctica del griego moderno, tema que centra la atención de los especialistas en unos momentos en que el estudio de esta lengua está en plena expansión en el ámbito universitario y pugna por introducirse en la Enseñanza Media. De este modo, I. García Gálvez se ha ocupado de aspectos básicos como la formación y la metodología utilizadas en el aula; Polijru y N. Moreleón, a partir de sus respectivas experiencias, han analizado la idoneidad de los criterios aplicables al diseño de materiales didácticos para el aprendizaje de una segunda lengua; R. Pérez Mena, al abordar los problemas a los que el alumno se enfrenta en el proceso de aprendizaje, hizo especial referencia al peculiar acercamiento a la lengua griega moderna por parte de los especialistas en griego clásico; ante la implantación del nuevo sistema educativo, resultó especialmente interesante la exposición de M. L. Prieto acerca del lugar del griego moderno en la Enseñanza Secundaria.

Una segunda línea de ponencias estuvo dedicada a los trabajos que, cada vez más numerosos, posibilitan el acercamiento del lector español a la literatura griega moderna, todavía hoy en gran parte desconocida debido a la falta de traducciones y a la escasez de bibliografía específica. Así, la presentación de J. A. Jurado, traductor y profundo conocedor del tema, estuvo destinada a paliar las carencias mencionadas; R. Cuesta Moreno hizo una semblanza de la vida y obra del poeta Karyotakis a través de sus textos; M. Ramírez Montesinos ha analizado la obra dramática y narrativa de P. Mátesis; P. Stavrianopulu propuso la figura de Kazantzakis como exponente del papel desempeñado por los intelectuales en los movimientos sociales, políticos y culturales de la Grecia Moderna. En justa correspondencia al interés por la literatura griega, tuvimos ocasión de asistir en Moguer a la conferencia de Rostas Tsirópulos sobre Juan Ramón Jiménez, en la que explicó su personal proceso de acercamiento y comprensión de la obra del poeta. M. A. Márquez se ocupó en su ponencia de las influencias griegas antiguas y modernas sobre un poeta español como Luis Cernuda.

Por otro lado, A. Melero dio cuenta de los trabajos que se realizan actualmente sobre la evolución de la lengua griega a partir del período clásico.

Un último grupo de ponencias ha tenido como punto de referencia aspectos sociales y culturales de la historia de Grecia: E. Motos Guirao trató el tema de la conciencia de identidad y continuidad del mundo bizantino con respecto al Imperio Romano; un cuadro rico y abigarrado de la época lo presentó K. Kumarianú, que habló sobre la cultura y la literatura en el período de Otón; por su parte, M. Morfakidis hizo un análisis de los movimientos culturales y políticos protagonizados por los intelectuales griegos del siglo XIX y principios del XX.

También el cine y la música han encontrado espacio en estas Jornadas en las ponencias de Manuel González Ricón y Amor López Jimeno respectivamente, dedicadas a la canción rebética y a la obra de Angelópulos. M. Giatsidis, por otro lado, ofreció una mirada retrospectiva hacia el paisaje humano y arquitectónico de Salónica.

Las sesiones han sido marco de la presentación en España del último trabajo de P. Nearju, *Los pasos de Apolo*, obra en la que, partiendo de las antiguas ideas emanadas de Delfos, el autor reflexiona sobre el lugar que la belleza y el arte ocupan en nuestro mundo y, siguiendo los preceptos de Apolo, los propone como remedio a los males que aquejan a nuestra sociedad.

También se llevó a cabo una serie de actos culturales, como la visita a la Casa Museo de Juan Ramón, la representación de *Las Aves* por el grupo «Arteatrozos», la exposición *Artistas chipriotas* y un recital poético a cargo de varios de los ponentes.

En el desarrollo de la clausura de las Jornadas participaron el Excmo. Sr. Embajador de Grecia en España y el Excmo. Sr. Embajador de Chipre en España, así como los representantes de las instituciones de la ciudad y la provincia de Huelva, limo. Sr. Delegado Provincial de Educación, limo. Sr. Delegado Provincial de Cultura, Coordinador del CEP, Excmo. Ayuntamiento de Moguer y Excmo. Ayuntamiento de Punta Umbría, que con su apoyo han hecho posible este encuentro.

Si a todo esto añadimos que el número de asistentes ha estado en torno al centenar, no queda más que felicitar a las coordinadoras, Ana Isabel Fernández Galvín y Rosario García Ortega, por el éxito de estas Jornadas y desear que tengan una pronta continuación.

María Jesús Carrión Romero

CURSO DE LENGUA Y CIVILIZACIÓN GRIEGA MODERNA

En la ciudad de Rodas, del 15 al 28 de septiembre de 1996, se realizó un «Curso de Lengua y Civilización Griega Moderna», organizado por el Centro de Lenguas Modernas de la Universidad de Granada, el Centro Internacional de Estudios del Mediterráneo, bajo el patrocinio de la Prefectura del Dodecaneso. En el curso, que fue dirigido por Moschos Morfakidis, participaron un total de 35 alumnos, principalmente, estudiantes de Traductores e Intérpretes y de Filología Clásica así como profesores de Griego Clásico de Enseñanza Secundaria.

El curso contó con tres niveles:

- nivel A, para principiantes;
- nivel B, intermedio;
- nivel B, intermedio avanzado.

Las clases se impartieron en instalaciones de la Universidad del Egeo (tanto aulas como salas de informática) y tuvieron un total de 55 horas, repartidas en dos bloques:

a) Clases de Lengua Griega Moderna, que impartieron los profesores Isabel García Gálvez (Universidad de La Laguna) para el nivel A, Giorgos Papantoniou (Universidad Aristóteles de Salónica) para el nivel B y Anna Jatzipanagiotidi (Universidad Aristóteles de Salónica) para el nivel B.

b) - Clases sobre Historia y Literatura de la Grecia Medieval y Moderna, a cargo del profesor Moschos Morfakidis (Universidad de Granada).

- Clases de Lingüística y Dialectología Neogriega, por el profesor Konstandinos Minás (Universidad del Egeo).

- Clases sobre la Poesía Neogriega de la Postguerra, por el escritor y editor Rostas Tsirópulos.

El curso se completó con las siguientes actividades culturales complementarias:

a) visita guiada al Museo Arqueológico de Rodas por el Prefecto de antigüedades prehistóricas y clásicas el Dr. Yannis Papajristodulu.

b) visita guiada a la exposición sobre Rodas en el Palacio del Gran Maestre de la Orden de San Juan, por la arqueóloga Sra. M. Kolia.

c) visita guiada a Lindos.

d) otros lugares arqueológicos de la ciudad de Rodas.

e) vuelta por la isla de Rodas (Kámiros, monasterio de Yálysos, el Valle de las Mariposas, etc...).

f) visita a la isla de Simi y Monasterio de Panormitis, etc...

g) espectáculo de *Luz y Sonido* y danzas populares griegas.

h) los participantes tuvieron la oportunidad de recibir también clases de bailes griegos tradicionales por parte de un grupo de baile profesional.

Todas estas actividades fueron posibles gracias al inestimable apoyo del director del Centro de Estudios Mediterráneos y de la Escuela de Turismo, Nikos Nikolau, y del gobernador del Dodecaneso, Yannis Paraskevás, quienes prestaron toda su ayuda y colaboración para que la estancia de los participantes en Rodas fuera lo más agradable posible, cosa que, desde luego, consiguieron.

Mercedes Casas Molina y M^a Mercedes López Delgado

